

**UŽŠÍ KRAJINÁŘSKO-URBANISTICKO-ARCHITEKTONICKÁ  
DVOUFÁZOVÁ PROJEKTOVÁ SOUTĚŽ O NÁVRH  
„JEZERO MILADA“**

**‘LAKE MILADA’**

**THE LIMITED TWO-PHASE LANDSCAPE, URBAN AND  
ARCHITECTURAL DESIGN PROJECT COMPETITION**

**VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK Č. 1  
EXPLANATION OF COMPETITION TERMS NO. 1**

Zadavatel/ Contracting authority

Palivový kombinát Ústí, s. p.

Hrbovická 2, 403 39 Chlumec

IČO: 00007536

Zadavatel obdržel dále uvedené žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek, a tímto poskytuje vysvětlení těchto žádostí v zákonné lhůtě, a to včetně znění žádosti.

*The contracting authority received the below listed requests for explanation of the competition terms. The contracting authority hereby offers explanations to these requests including the exact text of the request within the statutory deadline.*

---

**ŽÁDOST O VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK Č. 1:  
REQUEST FOR EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS NO. 1:**

Povinnou součástí žádosti jsou dle soutěžních podmínek tři formuláře - PF1, PF2, PF3 včetně příloh (doklad o vzdělání, doklad autorizace) a portfolio referenčních prací ve formátu A3 v rozsahu maximálně 30 stran. Formulář PF4 se týká až další fáze soutěže, je to tak?

Chceme se zeptat, zda je možné k žádosti připojit nějaké další samostatné dokumenty, jako je například představení teamu, nebo zda je toto chápáno jako součást portfolia a musí se tedy vejít do rozsahu 30 stran.

*According to the Competition Terms, three forms are a mandatory part of the application - PF1, PF2, PF3, including appendices (proof of education, proof of authorization) and a portfolio of reference works in A3 format in the range of a maximum of 30 pages. Form PF4 only covers the next phase of the competition, is that right?*

*We would like to ask whether it is possible to attach any other separate documents to the application, such as the introduction of the team, or whether this is understood as part of the portfolio and must therefore fit within 30 pages.*

**ODPOVĚĎ Č. 1:**  
**ANSWER NO. 1:**

K žádosti o účast je třeba dle odst. 6.2 Soutěžních podmínek doložit vyplněné formuláře PF1, PF2 a PF3 včetně příloh a portfolio referenčních prací v rozsahu 30 stran formátu A3.

Součástí soutěžního návrhu v 1. i 2. fázi soutěže budou, dle odst. 8.4, 8.5, 9.6 a 9.7, kromě vlastního návrhu i vyplněné formuláře PF1, PF2 a PF4.

Obsah žádosti o účast v soutěži je stanoven v kapitole 6 Soutěžních podmínek. Případné představení týmu, či jiné dokumenty by tedy mělo být součástí portfolia.

*According to paragraph 6.2 of the Competition Terms, the application for participation must be accompanied by completed forms PF1, PF2 and PF3 including appendices, and a portfolio of reference works in the range of 30 A3 pages.*

*According to paragraphs 8.4, 8.5, 9.6 and 9.7, the completed proposal in the 1st and 2nd phases of the competition will include, in addition to the proposal itself, the completed forms PF1, PF2 and PF4.*

*The content of the application for participation in the competition is set out in Chapter 6 of the Competition Conditions. Any team introduction or other documents should therefore be part of the portfolio.*

---

**ŽÁDOST O VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK Č. 2:**  
**REQUEST FOR EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS NO. 2:**

Ve formuláři **PF2** se po účastnících požaduje, aby prohlásily, že mají oprávnění k podnikání pro projektovou činnost ve výstavbě. Soutěžní podmínky však nepožadují, aby účastník měl oprávnění k této podnikatelské činnosti. Soutěžní podmínky v bodu 5.5 uvádějí, že účastník může prokázat splnění podmínek uvedených v 5.1 d), 5.2, 5.3 a 5.4 prostřednictvím jiné osoby. Podmínka 5.1 d), které lze splnit jinou osobou je právě požadavek na projektovou činnost ve výstavbě. Domníváme se, že v tomto směru je prohlášení, které po účastníkovi soutěže vyhlášovatel požaduje podepsat v příloze PF2 nesprávné.

Jak si tedy máme požadavek na splnění oprávnění k podnikání pro projektovou činnost ve výstavbě vyložit? Platí, že splnění této podmínky lze doložit jinou osobou, nežli účastníkem soutěže? (Tedy dalším spolupracujícím autorem/spoluautorem)?

*In Form **PF2**, participants are required to declare that they are authorized to conduct business in the field of project activities in the building trade. However, the Competition Terms do not require the participant to be authorized for this business activity. The Competition Terms in point 5.5 state that the participant can prove the fulfillment of the conditions specified in 5.1 d), 5.2, 5.3 and 5.4 through another person. Condition 5.1 d), which can be fulfilled by another person, is precisely the requirement for project activity in the building trade. We believe that in this respect the statement that the announcer asks the tenderer to sign in Annex PF2 is incorrect.*

*So how do we interpret the requirement to be licensed to conduct business in the field of project activities in the building trade? Is it true that the fulfillment of this condition can be proved by a person other than the participant in the competition? (So another collaborating author / co-author)?*

**ODPOVĚĎ Č. 2:**  
**ANSWER NO. 2:**

Účastník v čestném prohlášení, formuláři PF2 prohlašuje, že má oprávnění k podnikání pro projektovou činnost ve výstavbě (nevztahuje se na osoby vykonávající činnost architekta jako svobodné povolání a na fyzické a právnické osoby se sídlem v zemi, kde takové oprávnění není vyžadováno). Oprávněním k podnikání pro projektovou činnost ve výstavbě podle soutěžních podmínek disponuje přímo účastník, nebo dle odst. 5.5 „jiná osoba“.

V čestném prohlášení tedy účastník prohlašuje, že toto oprávnění má sám, nebo že součástí jeho soutěžního týmu je osoba s tímto oprávněním.

*In the statutory declaration, form PF2, the participant declares that he has a business license in the field of project activities in the building trade (does not apply to persons conducting architectural activities as a liberal profession and to natural or legal persons based in countries which do not require such licence). Either directly the participant, or according to paragraph 5.5 "another person", have to have an authorization to conduct in the field of project activities in the building trade according to the Competition Terms is available.*

*In the statutory declaration, the participant therefore declares that he/she has this authorization him/herself or that a person with this authorization is part of his competition team.*

---

**ŽÁDOST O VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK Č. 3:**  
**REQUEST FOR EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS NO. 3:**

Rád bych věděl, zda soutěžní návrh a přihláška může být doručeny pouze v angličtině, nebo zda musí být doručeny v češtině i angličtině.

*I would like to know if the competition work and the application could be delivered just in English, or it has to be in both languages Czech and English?*

**ODPOVĚĎ Č. 3:**  
**ANSWER NO. 3:**

Jak je uvedeno v odst. 16.1.Soutěžních: Žádost o účast v soutěži včetně portfolia referenčních prací bude vyhotovena v českém a zároveň anglickém jazyce. Veškeré části soutěžního návrhu v 1. a 2. fázi soutěže budou vyhotoveny v českém a zároveň anglickém jazyce.

*As mentioned in Chapter 16.1 of the Competition terms: Applications for participation in the competition, including the portfolio of reference works, shall be presented in both the Czech and English language. All parts of the competition proposals in the 1st and the 2nd phase of the competition shall be drawn up in both the Czech and the English language.*

---

**ŽÁDOST O VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK Č. 4:  
REQUEST FOR EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS NO. 4:**

Bod 5.3., respektive 5.5. soutěžních podmínek uvádí, že i osoby prokazující odbornost (vysokoškolské vzdělání v doporučené části teamu) MUSÍ být autorem/spoluautorem návrhu.

Ve formuláři PF1 jsou pouze oddíly autor nebo spolupracující osoba. Je oddílem pro spoluautory míněn oddíl spolupracující osoby?

*Sections 5.3 and 5.5 of the Competition Terms state that even persons proving expertise (university education in the recommended part of the team) MUST be the author / co-author of the proposal.*

*In the PF1 form, only the sections are author or collaborator. Does the section for co-authors mean the section of the collaborating person?*

**ODPOVĚĎ Č. 4:  
ANSWER NO. 4:**

Podle autorského zákona se o spoluautorech hovoří v případě, že dílo vzniklo společnou tvůrčí činností dvou či více autorů. Spoluautoři tedy patří do kolonky autoři.

*According to the Copyright Act, co-authors are mentioned if the work was created by the joint creative activity of two or more authors. The co-authors therefore belong to the authors column.*

---

**ŽÁDOST O VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK Č. 5:  
REQUEST FOR EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS NO. 5:**

Můžete nám pomoci potvrdit, zda jsou licence USA / Kanada dostatečné k tomu, aby splnily požadavky na udělení licence pro proces RFP a soutěžní proces? Náš vedoucí týmu je licencovaným architektem v USA a Kanadě; Jsem licencovaný zahradní architekt v USA. Zapojíme místní licencované profesionály do jiných oborů.

*Can you help us confirm whether US/Canada licenses are sufficient to satisfy the licensing requirement for the RFP application and competition process? Our team lead is a licensed architect in the US and Canada; I am a licensed landscape architect in the US. We will engage local licensed professionals in other disciplines.*

**ODPOVĚĎ Č. 5:  
ANSWER NO. 5:**

Podle odstavce 5.2 Soutěžních podmínek účastník soutěže musí prokázat, že v soutěžním týmu je alespoň jedna osoba s autorizací v oboru krajinářská architektura, v oboru územní plánování a v oboru architektura podle práva státu, jehož je občanem nebo v němž má své sídlo.

*According to the Chapter 5.2 of the Competition terms the competition participant shall prove that the competition team includes at least one person with authorisation in the field of landscaping architecture, in the field of spatial planning and in the field of architecture according to the laws in the country of which they hold citizenship or in which they have their registered office.*